

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 14 (1938)  
**Heft:** 42

**Artikel:** Wenn die Wasserwand kommt  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-754298>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Wenn die Wasserwand kommt

Photos  
Castelli-Holzapfel

Südlich der Stadt Hangshow in China, wo der Tsien-Tang ins Ostchinesische Meer mündet, vollzieht sich jedes Jahr zur Zeit der Sonnenwende ein gewaltiges, einzigartiges Naturschauspiel. Der Fluss, der an seiner Mündung eine Breite von ein paar hundert Meter hat, geht in die Hangshow-Bucht über, die sich allmählich bis zu einer Ausdehnung von 30 bis 40 Kilometer verbreitert.

Das Zusammentreffen verschiedener günstiger Umstände: Sonne und Mondgravitation, starker Flutwechsel, Flutströmung, Stand der Versandung der Bucht bewirkt zur genannten Zeit die Bildung einer riesigen Flutwelle, Bore genannt. In einer Höhe von 10–12 Meter schiebt sich diese Wasserwand mit einer Geschwindigkeit von 25–30 Kilometer in der Stunde vom offenen Meer her in die Bucht und weit hinauf zu dem Flusslauf. An diesem Tage feiern die Chinesen das Fest des Flutdrachens.

## *Le mascaret de Hangshow*

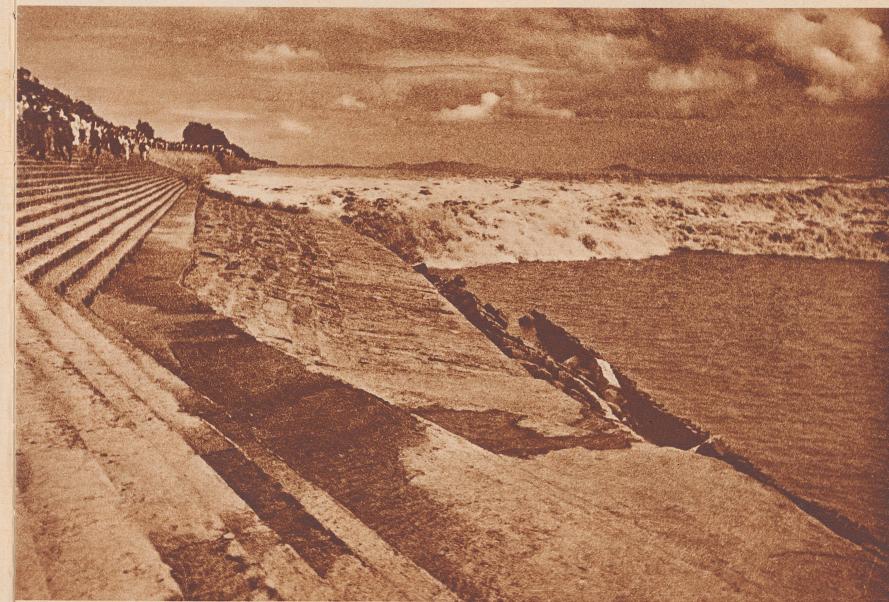
*Le courant de nombreux fleuves n'est pas assez puissant pour neutraliser la violence des marées d'équinoxe. La vague de marée remonte alors le lit du fleuve jusqu'à l'endroit où la pression révolte du courant brisera son élan. Ce phénomène appelle le nom de «bore de flot» ou «mascaret» et commence à de nombreux fleuves, mais il atteint un degré de puissance et de beauté unique dans le cours du Tsien Tang, au sud de la ville d'Hangshow. De la Mer de Chine, une vague s'engage à 30 kilomètres-heure, dans l'entonnoir de la baie d'Hangshow, large en son embouchure de 40 kilomètres; vers celle d'un fleuve large de quelques centaines de mètres.*

Die Flutwelle weit draussen in der Hangshow-Bucht ist im Entstehen begriffen und schreibt sich westwärts vor. Die Bucht ist hier etwa 40 Kilometer breit. Im Vordergrund ist das flache Sandufer sichtbar. Aufnahme aus 500 Meter Höhe.

*Sur une longueur de 40 kilomètres, à une vitesse de 30 kilomètres-heure, la première barre de flot s'engage dans la baie d'Hangshow.*

Die Flutwelle hat fast die Mündung des Tsien-Tangflusses erreicht. Schäumend wälzt sie sich über den ruhigem, klaren Spiegel des in entgegengesetzter Richtung fließenden Stromes. An den Uferwänden ist das Wasser bis zu drei Viertel der Höhe emporgetrieben.

*Vue aérienne de la barre de flot dans le lit du Tsien Tang.*



Die Flutwelle von etwa acht Meter Höhe braust bei einem einzigen, artig aufgebauten Uferdamm von kilometerweit Tausende von Chinesen den Schlag. Diese Uferdämme stammen zum Teil aus dem 17. Jahrhundert.

*Sur les degrés des digues, datant du XVII<sup>e</sup> siècle, une joute énorme assiste au mascaret d'équinoxe. Les Chinois sont persuadés que par cette colère des dieux, le ciel leur accorde un jour tient à leur rappeler son existence; aussi lui consacrent-ils ce jour-là, une grande fête.*



Mit ungemeinem Getüse ziehen die Wassermassen sich auf der Böschung spiralförmig an den Uferdämmen entlang. Der ersten Flutwellen folgen in Abständen von 15 Minuten zwei weitere.

*Phénomène unique, il y a trois vagues successives qui se déroulent en 15 minutes. La troisième vague à 12 mètres de haut s'amoncille par un effroyable «bouleversement».*